

*Прапала марна ў чорным дыме  
Было ўсё чорна тут ад сажы,  
Насілась густа пылу пража*

Але ў спалучэнні са словам зямля чорны колер мае зусім іншае значэнне: чорная зямля – урадлівая, спрадвечная мара беларускага селяніна:

*Міхал распісваў з жарам далей:  
А чорны грунт – дванаццаць цалей!  
– Зямля, брат, важна! ох, зямля!  
Як сажы, чорная ралля*

Цікавы ў плане семантыкі эпітэта чорны наступны прыклад:

*Зайшла раз мова аб навуках –  
Старых, даўнейшых – і іх штуках,  
Аб кнігах з чорнаю пячацю,  
Аб чараўніцтве, аб закліяці,  
Аб розных хітрасцях і зману*

Чорная пячатка – знак чарадзеяства, чорнай магіі, у якую спрадвеку верылі нашы продкі.

Даследаванне паказала, што семантыка каларатыўных эпітэтаў сіні, зялёны, чорны ў «Новай зямлі» напрамую звязана з адвечным, традыцыйным успрыняццем пэўнага колеру беларускім народам. Выбар колераў Коласам абумоўлены нацыянальнымі прасторавымі вымярэннямі, своеасаблівымі ўяўленнямі, што ўзнікаюць і зберагаюцца на ўзроўні генетычнага кода нацыі і садзейнічаюць захаванню яе духоўнай сутнасці.

#### ЛІТАРАТУРА

1. Зеленецкий, А. А. Эпитеты литературной русской речи / А. А. Зеленецкий // Русская речь. – 1999. – №3. – с. 17.
2. Гёте, И. В. Об искусстве / И. В. Гёте. – М., 1975. – 623 с.

УДК 808.2:81'25

Студ. Бабылёва А. А.  
Навук. кір. ст. выкл. Русак В. У.  
(кафедра беларускай філалогіі, БДТУ)

#### ДА ПАСТАНОЎКІ ПРАБЛЕМЫ РЕДАГАВАННЯ ПЕРАКЛАДНЫХ ТЭКСТАЎ

Рэдагаванне – ёмісты працэс, які, як і любы іншы род прафесійнай дзейнасці, патрабуе кампетэнтнасці і адказнага стаўлення

асобы, якая яго ажыццяўляе. Ад рэдактара патрабуецца выкананне шырокага кола задач, звязаных з падрыхтоўкай друкаваных выданняў і выдавецкім працэсам у цэлым. Гэта, агульна кажучы, праца над рукапісам твора, часцей за ўсё сумесна з аўтарамі, у мэтах яго паляпшэння з навуковага, літаратурнага пункту гледжання. Гэта мнагастайная творчая праца над тэкстам, адной з найважнейшых задач якой з'яўляецца дапамога аўтару ў яго творчасці. Аб'ектамі рэдагавання могуць выступаць тэксты ўсіх відаў літаратуры: мастацкай, мемуарнай, навуковай і навукова-папулярнай, даведачнай, вучэбнай, тэхнічнай і дакументальнай. Асаблівай увагі патрабуе пытанне рэдагавання перакладных тэкстаў, з якімі рэдактар можа сутыкнуцца пры працы з любым з вышэй пералічаных відаў літаратуры.

Сёння літаратурны рэдактар пры рэдагаванні перакладнога тэксту павінен свабодна валодаць зыходнай мовай, ведаць лад мыслення яе носьбітаў, разумова-маўленчы спосаб падачы інфармацыі, традыцыйна-побытавую культуру, прынятыя нормы паўсядзённых зносін, «нацыянальную карціну свету» і менталітэт, якія адлюстроўваюць асаблівасці ўспрымання свету, культурныя традыцыі этнасу і яго нацыянальны характар. Толькі ў такім выпадку можна атрымаць якасны пераклад тэксту, які будзе ў максімальнай ступені эквівалентным зыходнаму як у змястоўных, так і ў камунікатыўных адносінах. Такі падыход стварае агульны канцэптуальны фон для авалодання тэарэтычнымі ведамі, выпрацоўкі практычных навыкаў працы з зыходным тэкстам і пераўтварэння яго ў тэкст на іншай мове [1, с. 3].

Пры перакладзе тэксту недапушчальна грэбаваць рознасцю лексічных і сінтаксічных адзінак у зыходнай мове і мове перакладу, а таксама ігнараваць такія аспекты, як *захаванне аўтарскай думкі, каларыт і стылёвая афарбоўка тэксту, прыёмы*, якія былі выкарастаныя аўтарам для кантакту з чытачом. На падставе гэтага ўзнікае неабходнасць знаёмства з прыёмамі перакладу, якімі павінен валодаць высокакваліфікаваны перакладчык для якаснага перакладу.

У тэорыі перакладу разглядаліся розныя спосабы, або шляхі, пераходу ад адзінак адной мовы да адзінак іншай мовы. І. І. Рэўзін і В. Ю. Розэнцвейг вылучалі два працэсы перакладу: *уласна пераклад і інтэрпрэтацыю*. У першым выпадку ажыццяўляецца непасрэдным пераход ад знакаў адной мовы да знакаў другой без звароту да рэальнай рэчаіснасці, гэта значыць без аналізу таго фрагмента рэчаіснасці, які апісваецца ў дадзеным сегменце тэксту. У другім

выпадку перакладчык, аналізуючы значэнні моўных знакаў арыгінала, выяўляе, які менавіта фрагмент рэчаіснасці апісаны ў арыгінале, а затым апісвае гэты ж фрагмент, карыстаючыся сродкамі мовы перакладу [2, с. 56]. Гэта значыць, што ў працэсе інтэрпрэтацыі перакладчык як бы выходзіць у рэальную рэчаіснасць, а затым вяртаецца да сістэмы мовы, але ўжо мовы перакладу.

Паняцце *спосаб перакладу* важна адрозніваць ад *прыёму перакладу*, які вызначаецца як перакладчыцкая аперацыя, накіраваная на вырашэнне якой-небудзь праблемы. Адрозненні ў сістэмах моў, у заканамернасцях выкарыстання пэўных моўных адзінак вымушаюць выкарыстоўваць разнастайныя прыёмы перакладу, так званыя перакладчыцкія трансфармацыі, сярод якіх вылучаюць *замены, перастаноўкі*, а таксама *дабаўленні і пропускі*.

Дабаўленне – такі прыём перакладчыцкай дзейнасці, пры якім у структуру адзінкі ўводзіцца кампанент, якога не было ў структуры адзінкі перакладу. Найбольш выразна дабавачны кампанент выяўляецца пры параўнанні сказаў арыгінала і перакладу. Аднак, як вядома, сказ можа складацца з пэўнага комплексу словазлучэнняў, а таму ёсць падставы гаварыць і пра дабаўленні кампанентаў словазлучэння ў межах сказа.

Пропуск – такі прыём перакладчыцкай дзейнасці, пры якім адзін або некалькі кампанентаў апускаюцца. Сярод пропускаў можна ўмоўна выдзеліць некалькі падгруп: 1) кантэкстуальна апраўданыя; 2) кантэкстуальна не апраўданыя, якія абумовілі страту інфармацыі, сэнсавыя змены, вобразныя змены.

У тэорыі перакладу, акрамя спосабаў і прыёмаў перакладу, адрозніваюць таксама *метады* перакладу. Па сутнасці, *метады перакладу* – гэта дзеянні, якія дазваляюць прыстасавацца да аб'ектыўна існуючага спосабу перакладу і атрымаць аптымальныя вынікі найбольш рацыянальным чынам. Метады перакладу вызначаецца Р. К. Мін'ярам-Беларучавым як «мэтанакіраваная сістэма узаемазвязаных прыёмаў, якая ўлічвае від перакладу і спосабы перакладу, якія існуюць заканамерна» [3, с. 155]. Р. К. Мін'яр-Беларучаў разглядае тры метады перакладу тэксту: *метады сегментацыі тэксту* (у пісьмовым перакладзе), *метады запісу* (у паслядоўным перакладзе) і *метады трансфармацыі зыходнага тэксту* (у сінхронным перакладзе).

Ужыванне *метады сегментацыі тэксту* ажыццяўляе некалькі аперацый: вызначэнне велічыні тэксту, які будзе падвяргацца апрацоўцы, дзяленне тэксту на сегменты (сегментацыя тэксту), вычлененне асноўнай

інфармацыі з кожнага сегмента, пазначэнне гэтай інфармацыі пры дапамозе адмысловых скарачэнняў і ўмоўных пазначэнняў, пераход ад умоўных пазначэнняў да разгорнутых выказванняў на мове перакладу і, нарэшце, рэдагаванне атрыманага тэксту.

*Метад запісу* зводзіцца да выдзялення ў вусным тэксце арыгінала ключавой або ўнікальнай інфармацыі і фіксацыі гэтай інфармацыі ў пісьмовай версіі пры дапамозе ўмоўных знакаў, скарачэнняў і сімвалаў.

*Метад трансфармацыі зыходнага тэксту* ў сінхронным перакладзе мае на мэце падрыхтаваць зыходны тэкст да аперацый на фармальна-знакавым узроўні, гэта значыць да выкарыстання знакавага спосабу перакладу.

Такім чынам, працуючы над перакладным тэкстам, рэдактар павінен уважліва прааналізаваць метады, прыёмы і спосабы перакладу, выкарыстання перакладчыкам, ацаніць апраўданасць іх выкарыстання і пры неабходнасці ўнесці прапановы для паляпшэння перакладнога варыянта.

#### ЛІТАРАТУРА

1. Рэдактар-перакладчык [Тэкст]: праграма вучэб. дысцыпліны / Беларус. дзярж. ун-т; П. П. Жаўняровіч. – Мінск: БДУ, 2015. – 14 с.
2. Ревзин, И. И. Основы общего и машинного перевода / И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг. – М.: Высш. шк., 1964. – 243 с.
3. В. Н. Комиссаров. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999. – 192 с.

УДК 392.5(470.41)

Студ. Рафаловіч А. А.  
Навук. кір. дац. Кузьміч В. А.  
(кафедра беларускай філалогіі, БДТУ)

#### ТАТАРСКАЕ ВЯСЕЛЛЕ

Беларускія татары за стагоддзі існавання супольнасці змаглі зберагчы сваю нацыянальную адметнасць. Яна адлюстравалася і ў іх знешнім выглядзе, і ў побыце, і ў тыповым характары, манеры паводзін, рэлігіі. Хаця, зразумела, такі вялікі тэрмін пражывання ў беларускім асяроддзі адбіўся на некаторых рэчах. Асабліва яскрава адбіваецца беларускі ўплыў на абраднасці татар, звязанай з рэлігійным рытуалам і з афармленнем такіх важных у асабістым